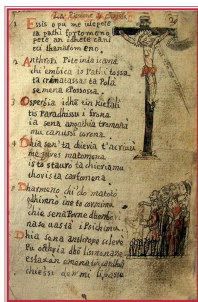


The Historical Review/La Revue Historique

Vol 20, No 1 (2023)

The Historical Review / La Revue Historique

The **H**istorical Review
La Revue **H**istorique



VOLUME XX (2023)

Section de Recherches Néohelléniques
Institut de Recherches Historiques / FNRS

Section of Neohellenic Research
Institute of Historical Research / NHRF

Frangochiotika books from the Eugène Dalleggio collection at the Gennadius Library

Irini Solomonidi

doi: [10.12681/hr.40058](https://doi.org/10.12681/hr.40058)

Copyright © 2025



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

To cite this article:

Solomonidi, I. (2025). Frangochiotika books from the Eugène Dalleggio collection at the Gennadius Library. *The Historical Review/La Revue Historique*, 20(1), 109–149. <https://doi.org/10.12681/hr.40058>

FRANGOCHIOTIKA BOOKS FROM THE EUGÈNE DALLEGGIO
COLLECTION AT THE GENNADIUS LIBRARY

Irini Solomonidi

ABSTRACT: This bibliographic study, presented at the December 2023 workshop “On Languages and Scripts in the Ottoman Levant: The Case of Frangochiotika”, provided an opportunity to explore the Gennadius Library’s lesser-known collections. Through meticulous examination, I identified and presented Frangochiot editions, laying the foundation for an initial corpus of these works. The Gennadius Library, reflecting its founder Joannes Gennadius’ interest in Hellenism and the multiculturalism of Asia Minor, holds 91 Frangochiot editions (1602–1958). Of these, 18 were part of Gennadius’ original 1922 donation, while 73 were gifted by bibliographer Eugène Dalleggio. Dalleggio’s thorough documentation of 128 Frangochiot editions, with 73 copies integrated into the library, enabled the tracing of the collection’s evolution, and highlighted the library’s role in preserving Greece’s heritage. This study aims to lay the groundwork for an online database of Frangochiot books, promoting further research into their historical and cultural significance.

The current bibliographic study was presented at the workshop “On Languages and Scripts in the Ottoman Levant: The Case of Frangochiotika” in December 2023, which provided me with a valuable opportunity to explore a relatively unknown part of the extensive collections of the Gennadius Library. In order to identify and present the library’s Frangochiot editions, I had to sift meticulously through its holdings, identifying relevant editions and laying the foundation for what can be considered an initial “corpus” of Frangochiot books.

The Gennadius Library, founded by Joannes Gennadius (1844–1932),¹ is renowned for its vast and diverse collections, reflecting his vision of Greece’s cultural continuity from antiquity to the present day. With over 50,000 items, including manuscript codices, watercolour paintings, engravings, historical maps, pamphlets and memorabilia, the rare books and special collections stand today as a testament to Gennadius’ commitment to preserving Greece’s rich heritage. Reflecting the interests of its founder in all manifestations of Hellenism and the multiculturalism of Asia Minor, the library holds a substantial number of copies of Frangochiot editions.

¹ Donald M. Nicol, *Joannes Gennadios – The Man: A Biographical Sketch* (Athens: American School of Classical Studies at Athens, 1990).

As the recipient of the Eugène Dalleggio book collection in 1989, the library has acquired a particular significance for Frangochiot publications. The fact that the library held Frangochiot editions already from the time of its foundation (1926) surely played a role in the Dalleggio family's decision to make this donation. In fact, a close look at Dalleggio's bibliography reveals that he had meticulously documented the books that were held at the library before the donation of the collection by his son Mario Dalleggio.

In his seminal work, the first ever Frangochiot bibliography, Eugène Dalleggio meticulously documented 128 Frangochiot editions. It appears that he possessed a significant portion of these editions, with at least 73 copies transitioning into the Gennadius collection. The possibility to trace the Dalleggio Frangochiot copies that were incorporated into the Gennadius collection through his bibliography bore fruit. This careful record-keeping allowed me to track the evolution of the library's collection over time.

Methodology and Research Tools

The term "Frangochiotika" denotes an early form of what we now know as "Greeklish", where the Greek language is written using Latin characters. Initially found in Catholic liturgical texts written in Greek with Latin script, it acquired its name from Catholic priests from Chios and missionaries in the Near East who began using it regularly in the late sixteenth century.

The first order of business was to identify all the Frangochiot editions in the Gennadius Library using existing bibliographies. Surprisingly, there are only two specialised bibliographies dedicated to Frangochiot editions, which highlights the scarcity of resources focused on this unique linguistic and cultural phenomenon. These two bibliographies served as my essential guides for identifying the Frangochiot editions at the library: Dalleggio's "Bibliographie analytique d'ouvrages religieux en grec imprimés avec des caractères latins", published in *Μικρασιατικά Χρονικά* in 1961, and *Τα "Φραγκοχιώτικα" βιβλία: Ένα κεφάλαιο από την ιστορία της καθολικής ευσέβειας στον ελληνικό χώρο* by Markos Foskolos, published in 2012.² Foskolos' bibliography lists 140 Frangochiot editions, while, as noted earlier, Dalleggio's bibliography documents 128 Frangochiot editions.

Given that many Frangochiot books originated from Smyrna, I employed a third significant tool, the *Σμυρναϊκή Βιβλιογραφία (1764–1922)*, compiled by

² See full bibliographic reference in Appendix I.

Sandra Vretta and published in 2020 by the Centre for Asia Minor Studies.³ As with all Greek books, the Philippos Iliou Bibliology Workshop has been a very important resource, serving as a meeting point for older bibliographies and allowing me to expand my research. Last but not least, the typewritten catalogue of the Gennadius Library compiled by the collector himself, Joannes Gennadius, proved invaluable in my investigation.

The Frangochiot Collection of the Gennadius Library: Numbers and Statistics

The Gennadius collection boasts a total of 91 copies of Frangochiot editions, comprising the aforementioned 73 volumes sourced from Dalleggio's collection, and 18 copies acquired in 1922 through the original donation of Joannes Gennadius to the American School of Classical Studies in Athens, and also through gifts or purchases. The Gennadius Library was one of the libraries scrutinised for Frangochiotika research by Dalleggio. In his bibliography, he documented seven editions found at the library. He also extended his gratitude to Eurydice Demetrakopoulou, the then Gennadius librarian, recognising her assistance with the material.

The Gennadius collection of Frangochiotika spans from 1602 to 1958, encompassing various historical periods, providing a rich tapestry of Frangochiot literary heritage. Out of the 75 editions (91 copies), 36 originate from Smyrna, reflecting the city's significant role as a hub of Frangochiot publishing activity. There are eleven editions from Constantinople, seven from Vienna, six from Venice, three from Paris, three from Rome, one from Padua, one from Ermoupoli (Syros), one from Bologna, and one from Marseille, representing the diverse geographical origins of Frangochiot literature. Based on the catalogues of the Philippos Iliou Bibliology Workshop, we ascertain that fifteen of the copies at the Gennadius Library are rare, among which seven are unique copies (*unica*). This indicates the exceptional rarity and significance of these particular editions within the collection.

Joannes Gennadius' Frangochiotika Collection

Of paramount importance are three Frangochiot editions that were part of the original collection of Joannes Gennadius. Firstly, the edition of *Dottrina Christiana brevis* of Roberto Bellarmino, printed in Rome by Luigi Zannetti in

³ The main body of the *Σμυρναϊκή βιβλιογραφία* is the *Σμυρναϊκή βιβλιογραφία* of Athanasios Hatzidimos (published in 1948, 1952 and 1955). See full bibliographic reference in Appendix I.

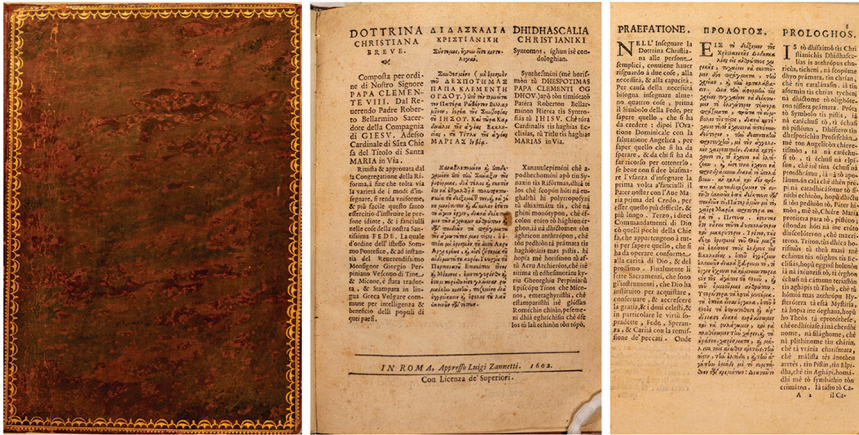


Figure 1. *Dottrina Christiana brevis*. Composta Dal Roberto Bellarmino Sacerdote della Compagnia di Giesu tradotta in lingua Greca Volgare. *Διδασκαλία χριστιανική σύντομος, ἴηγον εἰσε κοντολογιάν. Dhidhascalia christianiki syntomos, ighun ise condologhian*. In Roma: Appresso Luigi Zannetti, 1602. Joannes Gennadius original collection.

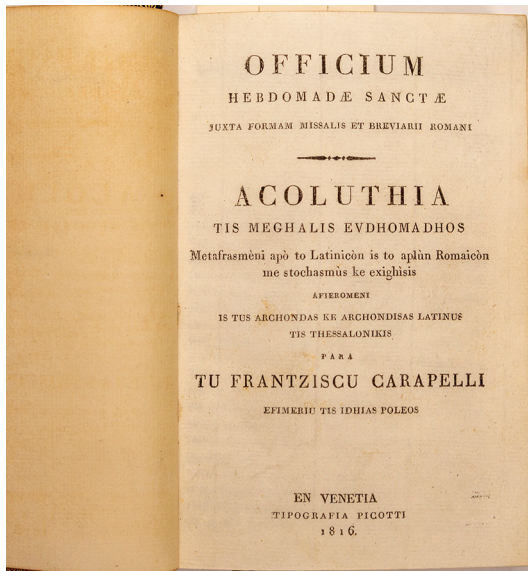


Figure 2. *Officium Hebdomadae Sanctae juxta formam Missalis et Breviarii Romani. Acoluthia tis Meghalis Evdhomadhos, metafrasmèni apo to Latinicon is to aplun Romaicon me stochasmus ke exighisis. Aferomeni is tus archondas ke archondisas Latinus tis Thessalonikis para tu Frantziscu Carapelli efmeriu tis idhias poleos*. En Venetia: tipografia Picotti, 1816. Joannes Gennadius original collection.

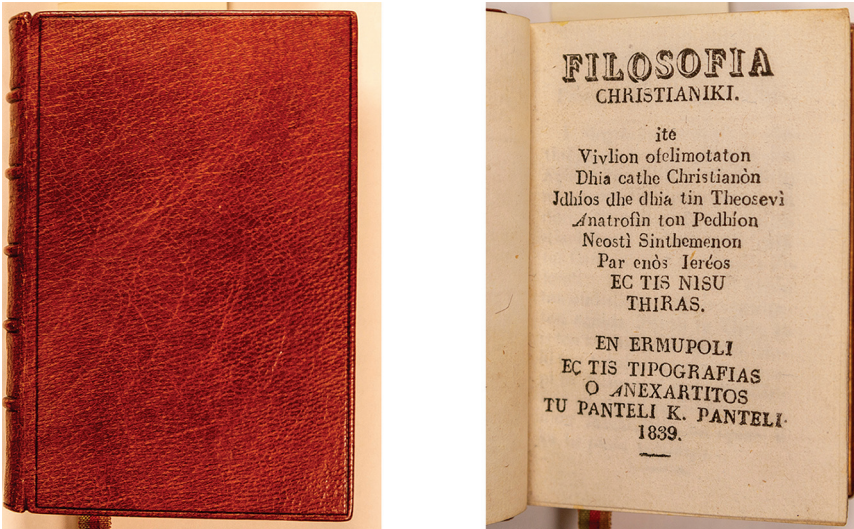


Figure 3. *Filosofia Christianiki, ite, Vivlion ofelimotaton dhia cathe Christianòn idhios dhe dhia tin theosevi anatrofin ton pedhion neosti sinthemenon par enòs ieréos ec tis nisu Thiras*. En Ermupoli: ec tis tipografias O Anexartitos tu Panteli K. Panteli, 1839. Joannes Gennadius original collection.

1602, stands out (fig. 1). It is the second recorded Frangochiot edition in both the Dalleggio and Foskolos bibliographies and is considered a unique copy.⁴ Gennadius documented this edition in the Theology catalogue of his collection under section 7, “Roman Church of the West,” with a handwritten note indicating “Φραγκοχιώτικα”. Gennadius characterised the edition as “very rare”.

The second significant edition is the *Acoluthia tis Megalis Evdhomadhos* (Service of the Holy Week), printed in Venice in 1816, also described by the collector as “very rare” (fig. 2).

The third edition, printed in 1839, is the *Filosofia Christianiki*. It is the only book from the collection printed in Ermoupoli. Interestingly, Gennadius reclassified the book from the Theology collection to the Modern Greek Literature collection (fig. 3).

The typewritten catalogue of Joannes Gennadius offers important insights into his collecting principles but also on the new directions in which these very collections took him. It appears that Gennadius decided to rearrange segments of his collection to establish a more robust modern Greek literature collection where he decided to include a part on the peculiarities of the Greek language.

⁴ According to the Philippos Iliou Bibliology Workshop, there is also a copy at the Biblioteca Angelica in Rome.

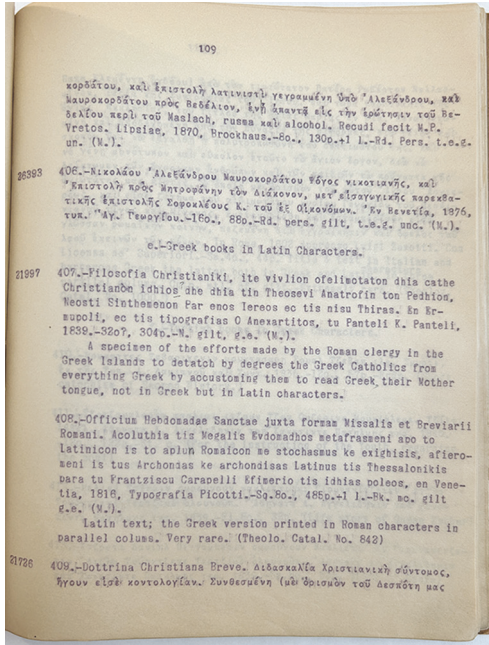


Figure 4. The “Greek books in Latin characters” in Joannes Gennadius’ Modern Greek Literature catalogue.

Notably, this reorganisation involved the transfer of the section “Greek books in Latin characters”, initially housed within the Theology section (fig. 4).

Subsequent Donations to the Gennadius Library

Since its foundation, the Gennadius Library has been a central hub for both collectors and collections, serving as a bastion of literary and scholarly pursuits (fig. 5). One of the most significant contributions to the library was made by the Greek politician and collector Damianos Kyriazis. His daughter, Maria Kyriazi Spentsa, donated 1,100 titles in 1953 and an additional 800 titles

in 1984. These unique donations enhanced the library’s holdings solidifying its reputation as a repository of rare literary treasures.

Within Kyriazis’ extensive collection, two notable Frangochiot publications deserve special mention.⁵ These publications not only reflect the rich cultural heritage of Frangochiot literature but also offer valuable insights into its historical and social context.

A noteworthy Frangochiot publication came to the library in 1946 as part of the donation of the books of Konstantinos Amantos, a renowned Byzantine scholar, academician and former education minister from Chios.⁶

Additional Frangochiot editions have been purchased from various antiquarian booksellers. One of these, bought in 1967, deserves special

⁵ *I Odhos tu Uranu, dhiladhi, tu patros Aloisiu Capucin* (Smirni: tip. A. Damianu, 1860) and Joannis Collaro, *Nuthesies psychofelis* (Enetiizi: is to Nissi tu Aghiu Lazaru, 1842). For more information, see Appendix II.

⁶ *Anapafsis tis cardhias is to aghion thelima tu Theu, para to patros Thoma Stanislau Velasti* (Constantinupolis: Vivliopolion tu Aghiu Venedhictu, 1843).



Figure 5. Bookplates of Joannes Gennadius, Konstantinos Amantos and Damianos Kyriazis.

attention: *Iméra apo ton christianon aghiasmeni dhià tis Prosevchis, ke Melétis*. The beginning of the copy is incomplete, but it retains its original brown leather binding and bears several notes, including an acquisition note “Jan. 1967 Naxos”, without any further information. The book also includes a prayer in Frangochiotika, written in an eighteenth- or nineteenth-century hand: “Aghiazomese o panaja sotira ke tin a logho na evro dhià na se cheretiso ke pion dhoros na su camo dia na se fcharistiso.” Presumably, our copy comes from a latent edition from the eighteenth century.⁷ It may possibly correspond to the edition indirectly referred to in the 1817 edition *Iméra apo ton chrisitanòn aghiasmeni dhià tis Prosevchis, ke Melétis* reprinted in Vienna and attributed to Dominique Bouhours.⁸ A closer examination of the Gennadius copy and its characteristics, as well as the engraving bearing the name of Ioseph Passarus (Giuseppe Passeri), provides strong evidence that it is indeed the Rome edition of 1783 (fig. 6).

⁷ See Markos Foskolos, *Τα “Φραγκοχιώτικα” βιβλία*, 99n18 (full bibliographic reference in Appendix I).

⁸ It is not certain if the name Bouhours mentioned on the title page of the 1817 edition refers to the well-known Jesuit theologian and writer Dominique Bouhours (1622–1702); cf. Foskolos, 99.



Figure 6. *I Imera apo ton christianon Ajasmeni dia mesu tis prosevchis, ke Meletis. 1783?*

The Eugène Dalleggio Donation

Eugène Dalleggio,⁹ originally from Syros, was born in Constantinople on 7 October 1888 and died in 1983. He was a member of prestigious institutions such as the Académie de Stanislas in Nancy, the French Institute of Byzantine Studies in Paris and the Centre for Asia Minor Studies in Athens. His scholarly pursuits focused on archaeological and historical research across Asia Minor, particularly on the topography and history of Constantinople. In collaboration with Sévérien Salaville, he co-authored the three-volume bibliography *Karamanlidika: Bibliographie analytique d'ouvrages en langue turque imprimés en caractères grecs* in 1957 and the 1961 “Bibliographie” of Frangochiotika. In 1989, his son Mario Dalleggio generously donated part of his father’s archives and book collection to the Gennadius Library. Presently, our online database, Ambrosia, contains 1,088 entries for Dalleggio’s books, of which 73 copies are classified as Frangochiotika, as previously mentioned.

The 1989 donation agreement, signed by George Huxley, director of the Gennadius Library, Professor William D.E. Coulson, director of the American School of Classical Studies at Athens, and Mario Dalleggio, included provisions for a dedicated room to house the Eugène Dalleggio collection, with his name prominently inscribed.

⁹ Iordanis Pampoukis, *Αναγραφή δημοσιευμάτων Ευγενίου Δαλεζίου* (Athens: s.n., 1958). See also Dalleggio’s Papers in the Archives of the American School of Classical Studies at Athens: <https://www.ascsa.edu.gr/index.php/archives/eugene-dalleggio-papers>.

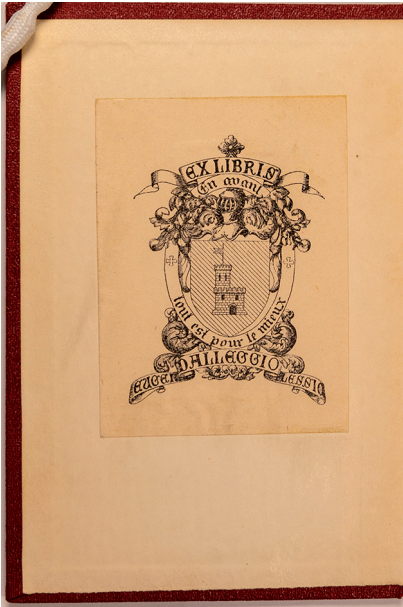


Figure 7. The Eugene Dalleggio collection.

It is significant to note some characteristics of the cataloguing and integration of the Dalleggio donation into the Gennadius Library collection. The books bear an ex-libris with the name of the collector, Eugène Dalleggio, and the motto “en avant tout est pour le mieux”, which translates to “[go] forward, everything is for the best”. They were classified with a unique call number beginning with DAL, the first three letters of his surname (fig. 7). Catalogue entries feature a specialised subject heading, “Φραγκοχιώτικα”, along with bibliographic citations sourced from the Dalleggio, Foskolos, *Σμυρναϊκή* and Legrand bibliographies. This meticulous approach ensures the easy access to and comprehensive documentation of

Dalleggio’s valuable contributions to Frangochiot scholarship.

A selection from the Dalleggio Frangochiotika collection, consisting of consecutive editions of popular books and volumes of special interest, showcases its significance. It begins with *Acoluthia tis Meghalis Evdhomadhos* printed in Venice in 1816. Another copy of the same edition already existed in the original collection of Joannes Gennadius.

The second edition in the Dalleggio collection is the *Nuthesies psychofelis pros tus sinadelfs tis sevasmiu Sinadhelfótitos tis Eptapönu Theotöcu, canonicòs sistiméni apò protin Maghiu 1818 is tin Topotirikin Ecclissían tis Aghías Triadhos en Stavrodhrómi Costantinupóleos*. This is a publication of the regulations of the Brotherhood of the Eptapönu Theotöcu by Joannis Collaro printed in Venice in 1817; the collection includes another copy printed in Venice in 1842.

There are five consecutive editions of the Holy Service and litany *Dhromos tou Stavru* or *Via crucis* that cover a chronological range from 1833 to 1957 as follows: Vienna (1833), Smyrna (1849) and Constantinople (1884, 1892 and 1957) (fig. 8). Surprisingly, the sixth copy of the *Via Crucis* is a nineteenth-century manuscript. It comes from Syros, specifically from the (Catholic) church of Saint John. It served as a liturgical booklet for use by this church’s clergy. Written in Italian, Latin and Frangochiotika, the instructions that were addressed to the priests, possibly



Figure 8. *Dhromos tu Stavru*: Vienna (1833), Smyrna (1849), Constantinople (1884, 1892 and 1957). Dalleggio collection.

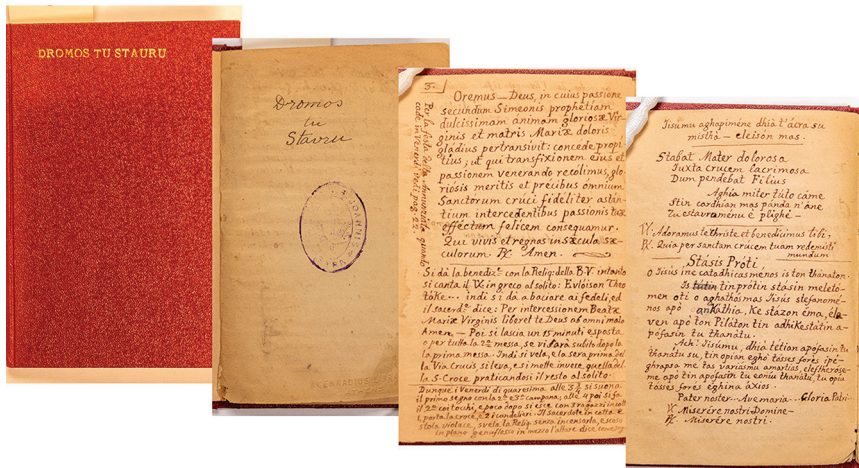


Figure 9. The manuscript of *Dhromos tu Stavru*. Dalleggio collection.

originating from Italy, are in Italian. An appendix at the end of the manuscript refers to a special case in which the Feast of the Annunciation happened to fall on a Friday during Lent. The manuscript contains the Holy Service of the “Way of the Cross” (*Via Crucis*), a ceremony held every Friday during Lent before Easter, culminating on Good Friday. The main liturgical text begins on page 5 and comprises the 14 stations of the Cross. Each station includes verses from the liturgical poem *Stabat Mater Dolorosa* in Latin and Frangochiotika, a reflection of the specific episode to which each station refers (for example, the condemnation of Jesus), prayers such as the Pater Noster and Ave Maria, Doxology, blessings and the next station, continuing until the final station. Of particular interest is a phrase quoted in some of the instructions on page 3, related to the use of Frangochiotika: “Intanto si canta il Vergine. in greco al solito, Evloison Theotoke...” The manuscript is written in two hands: a clear, neat, upright hand with round characters on pages 1–22, and a rougher yet legible hand thereafter (fig. 9).

In the collection, there are five consecutive editions of *I iméra apo ton Christianòn aghiasméni dhià tis prosevchís ke melétis* of Dominique Bouhours. The editions span a chronological range from 1817 to 1885 as follows: Vienna (1817, related to the latent eighteenth-century edition mentioned earlier), Paris (1830), Vienna (1846), Paris (1848) and Smyrna (1885).



Figure 10. The two editions of *Filosofia Christianiki periechussa dhiatora psychofeléstate mathimata*. Dalleggio collection.



Figure 11. The two editions not included in the Dalleggio bibliography.

There are also two editions of *Filosofia christianiki periechusa dhiafora psichofelestata athimata*. The first edition is a reprint of the 1798 edition originally printed in Ancona. This copy is unique, but unfortunately lacks a title page, and there is no information regarding the place of publication, publisher or date. The second edition is printed in Vienna in 1845 (fig. 10).

Finally, I would like to mention two editions from the Dalleggio collection that are not included in his bibliography. The *Neuvaine en l'honneur de Saint Polycarpe, évêque et martyr, Patron de la ville et de l'archidiocèse de Smyrne* (Smyrnis: s.n., 1929), also absent from Foskolos' bibliography, and *O Thisavros mu: micron prosevchitarion tis ghenikis ton Catholicon Tinion Eterias* (s.l.: Imp. Chambre de Commerce, 1889). The second title is recorded in Foskolos' bibliography (fig. 11).

In Lieu of a Conclusion

I would like to mention that, in the following corpus of Frangochiot books, I have incorporated the three dictionaries that are included in Foskolos' bibliography.¹⁰

¹⁰ *Vocabolario italiano et Greco* of Girolamo Germano, printed in Rome by Zannetti, in 1622; *Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana, cioè richissimo dizionario greco-volgare ed italiano* of Alessio Samovera, printed in Paris by Guignard, in 1709; *Dizionario, gramatiche, e dialoghi per apprendere le lingue italiana, greca volgare, e turca, e varie scienze* by Bernardino Pianzola, printed in Padova by Conzatti in 1789.

These dictionaries, all part of Joannes Gennadius' original collection, enrich our understanding of Frangochiot linguistic resources.

Additionally, I have included two editions of the *Vocabolario Italiano e Greco Portatile e necessario*, since the 1815 edition is listed in Dalleggio's bibliography. The inclusion of these dictionaries within the corpus of Frangochiot production remains a topic for discussion, inviting further exploration into their historical and linguistic significance within the broader context of Frangochiot studies.

Identifying and fully cataloguing the Frangochiot editions of the Gennadius Library has been a considerable challenge that is only the beginning of a more extensive exploration of Frangochiot publications. The current corpus is based on existing bibliographies, a fact that inherently imposes limitations. There may be additional editions within the Gennadius Library's collection beyond those listed here.

The unique resources and excellent bibliographic documentation of the rare books of the Gennadius Library sometimes offer hints as to the provenance of each copy and a full documentation of such information potentially offers clues for a more comprehensive understanding of the circulation and utilisation of Frangochiot books. I hope that this presentation is a first step towards a larger investigation that could culminate in the creation of an online database that consolidates Frangochiotic copies from various institutions, facilitating broader access and research opportunities. This consolidation would surely provide fruitful ground for further research.

If, for example, we consider the collection of the Gennadius Library as a microcosm of Frangochiot book production, the relatively scarce number of editions from cities like Bologna or Marseille may serve as an intriguing topic for further investigation, shedding light on potential historical, cultural or economic factors influencing the dissemination of Frangochiot literature in different regions. As in the past, the Gennadius Library remains committed to supporting research and fostering collaboration.

The Gennadius Library, American School of Classical Studies at Athens

APPENDIX I

BIBLIOGRAPHIC SOURCES

[Chatzedemos & Simos]. Chatzedemos, Athanasios D. and G. Simos. “Ελληνική βιβλιογραφία, 1800–1863: Προσθήκες.” *Ο Εραμιστής* 3 (1965): 249–70.

[Dalleggio]. Dalleggio d’Alessio, Eugène. “Bibliographie analytique d’ouvrages religieux en grec imprimés avec des caractères latins.” *Μικρασιατικά Χρονικά* 9 (1961): 389–449.

[Πιου]. Πιου, Philippos. *Ελληνική βιβλιογραφία του 19ου αιώνα: Βιβλία, φυλλάδια*. Athens: Hellenic Literary and Historical Archive, 1997–2016.

[Πιου III]. Πιου, Philippos. Ηλιού, *Ελληνική Βιβλιογραφία 1800–1863: Προσθήκες – συμπληρώσεις*. Athens: NHRF, 1983.

[Πιου & Polemi]. Πιου, Philippos and Ροπί Polemi. *Ελληνική βιβλιογραφία, 1864–1900: Συνοπτική αναγραφή*. Athens: Philippos Iliou Bibliology Workshop; Hellenic Literary and Historical Archive, 2006.

[Foskolos]. Foskolos, Markos. *Τα “Φραγκοχιώτικα” βιβλία: Ένα κεφάλαιο από την ιστορία της καθολικής ευσέβειας στον ελληνικό χώρο*. Thessaloniki: Apostolic Vicariate of Thessaloniki, 2012.

[Gkines & Mexas]. Gkinis, Dimitrios S. and Valerios G. Mexas. *Ελληνική Βιβλιογραφία, 1800–1863: Αναγραφή των κατά την χρονικήν ταύτην περίοδον σπουδήποτε ελληνιστί εκδοθέντων βιβλίων και εντύπων εν γένει*. Athens: Academy of Athens, 1939–1957.

[Gennadius]. Gennadius, Joannes. “Gennadius Library catalogue.” Typed manuscript. London: s.n., 1922–1924.11

[Legrand, BH 17]. Legrand, Émile. *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des Grecs au dix-septième siècle*. Paris: A. Picard et fils, 1894–1896; J. Maisonneuve, 1903.

¹¹ Vol. 2, Catalogue of works on theology, the Scriptures, the Fathers and c. in the Gennadius Library with a supplement of 50 volumes of Theological pamphlets and c., nos. 1–638, and an Appendix of Leo Allatius, 1629–1668, nos 1–58 and vol. 6/3, Catalogue of Modern Greek literature, mainly anterior to 1840, in the Gennadius Library, no. 1–440.

[Legrand, BH 18]. Legrand, Émile. *Bibliographie hellénique ou description raisonnée des ouvrages publiés par des grecs au dix-huitième siècle*. Paris: Louis Petit et Hubert Pernot, 1918–1928.

[Papadopoulos A]. Papadopoulos, Thomas I. *Ελληνική βιβλιογραφία, 1466 ci.–1800*. Vol. 1. *Αλφαβητική και χρονολογική ανακατάταξις*. Athens: Academy of Athens, 1984.

[Σμυρναϊκή βιβλιογραφία]. *Ερευνητικό πρόγραμμα Σμυρναϊκή βιβλιογραφία (1764–1922)*. Academic supervisors: Paschalis M. Kitromilides and Ioanna Petropoulou; bibliography and cataloguing: Sandra Vretta. Athens: Centre for Asia Minor Studies, 2020.

APPENDIX II

CATALOGUE OF FRANGOCHIOTIKA IN THE GENNADIUS LIBRARY

1.

Dottrina Christiana breve. Composta Dal Roberto Bellarmino Sacerdote della Compagnia di Giesu tradotta in lingua Greca Volgare. Διδασκαλία κριστιανική σύντομος, ήγουν εισε κοντολογιάν. Dhidhascalia christianiki syntomos, ighun ise condologhian. In Roma: Appresso Luigi Zannetti, 1602.

Papadopoulos A: no. 1011.00

Legrand, BH 17: vol. 3, p. 563

Dalleggio: no. 2

Foskolos: no. 2

Joannes Gennadius original collection, call no. B/T 1000

According to the Philippos Iliou Bibliology Workshop, there are only two surviving copies: one at the Gennadius Library and the other at the Biblioteca Angelica in Rome.

2.

[*I Imera apo ton christianon Ajiasmeni dia mesu tis prosevchis, ke Meletis, ergon pola ofelimon dia cathe christianon, simazomenon apo ton jerean Io. Antonio d'Andria.* Romae: ex typographia Aloysii Perego Salvioni in archigimnasio Romano, 1783]

Papadopoulos A: no. 1899.00

Acquisition note (?): "Jan. 1967 Naxos", call no. T 663.5

3.

Officium Hebdomadae Sanctae juxta formam Missalis et Breviarii Romani. Acoluthia tis Meghalis Evdhomadhos, metafrasmene apo to Latinicon is to aplun Romaicon me stochasmus ke exighisis. Aferomeni is tus archondas ke archondisas Latinus tis Thessalonikis para tu Frantziscu Carapelli efimeriu tis idhias poleos.

Iliou: no. *1816.65

Gkines & Mexas: no. *10095

Dalleggio: no. 16*

Foskolos: no. 17

Gennadius collection: First copy, Joannes Gennadius original collection, call no. T 838; Second copy, gift of Mario Dalleggio, 1989, call number DAL - PHR/O 32/1816

4.

I iméra apo ton Christianòn aghiasméni dhia tis prosevchís ke melétis, Eti, Acoluthía tis Panaghías, ton Christughénon, tis Meghális Evdhomádhos, ton apothaménon [etc.] tu P. Bouhóurs tis Sindrofías tu Iisù. Emetatipóthi is Viénnin: én ti Kessarovasilikì metà pronomiú tipografia ton Patéron Armenion, 1817.

Iliou: no. *1817.57

Chatzedemos & Simos: no. *A398

Dalleggio: no. 17*

Foskolos: no. 18

Gennadius collection: First copy, purchased 17 July 1963, Rosenthal, call no. T 663.6; second copy, gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/I 32/1817

5.

Nuthesies psichofelís pros tus sinadelfs tis sevasmiu Sinadhelfótitos tis Eptapönu Theotöcu, canonicòs sistiméni apò protin Maghiu 1818 is tin Topotirikin Ecclissían tis Aghías Triadhos en Stavrodhrómi Costantinupóleos. Enetízi: is to Nissi tu Aghiu Lazaru, 1817.

Iliou: no. *1817.73

Chatzedemos & Simos: no. *A399Dalleggio: no. 19*

Foskolos: no. 19

Gennadius collection: first copy, purchased 18 February 1965, Rosenthal, call no. T 1006.6; second copy, gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/C 69 n

6.

Filosofia christianiki periechusa dhiafora psichofelestata mathimata. [S.l.: s.n., s.a.].

Dalleggio: no. 20*

Foskolos: no. 21

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/F 48

Lacks title page. The copy of the collection at the Gennadius Library (formerly Dalleggio) is the only known one.

7.

Prosevchés pros metachìrisin tis Adhelfosìnis tu Politimu Ematos tou Kiriou imon Iisu' hristu' themeliomènis canonicòs is to ieron Vima tu Estavromenu tis Archiepiscopikis Ecclesiàs tis Amiantu Sillipseos tis Theotocu Parthenu Marias stereomènis apo ton Endhesimòtaton Aloision Marian Cardelli Archiepiscopon Smirnis, Topotiritin apostolicon tis microtèras Asias. Smirni: Tipoghrafia Neumann Rizzim, MDCCCXXIX [1829].

Iliou: no. *1829.71

Iliou III: no. *318(A2417)

Dalleggio: no. 22*

Foskolos: no. 23

Συμρναϊκὴ βιβλιογραφία: 1829, *2

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/P 963

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Jesuit Library and Archive of Greece.

8.

I imera apo ton christianon aghiasmeni dhia mesu tis prosevchis ke meletis: periechusa tus esperinus olu tu chronu mazi me tes acoluthies tis Panaghias ke ton Apothamenon; ke alla kata to breviarion tis Romis. En Parisiis: ek tis Tipoghrafias tu Adrianu Le Clere Tipografu tu Papa, 1830. Me thelima.

Iliou: no. *1830.61

Iliou III: no. *330(A2428)

Dalleggio: no. 23*

Foskolos: no. 24

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/I 32/1830

9.

I Alithini Sofia, ighun melétes, para ofelimes ke anagheotates dhia tin Apolavsin tu Aghiu Fovu tu Theu sintheménes apò ton P. Joánnin Pétron Pinamónti tis sintrofias tu Iisu. Ke metaghlotismenes apo to Frankiko is to Romeko, Me catiti alio sinimeno apo enan allon Pateran tis idhias sindhrofias. En Viénni: en ti Tipoghrafia ton Patéron Armenion ton Mechitariston, 1831.

Iliou: no. *1831.62

Gkines & Mexas no. *10226

Dalleggio: no. 25*

Foskolos: no. 26

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989. Two copies under the same call no. DAL - PHR/P 64 A

10.

Dhromos tu Stavru, Latinisti Via Crucis, sintheménos para tu Macariu Patros Leonardhu tu ex Porto Maurizio Apostolicu jerokiricos tis taxeos tu Ajiu, ke Seraficu Patriarchu Franciscu. En Viénni: en ti tipoghrafia ton Pateron Armenion ton Mechitariston, 1833.

Iliou: no. *1833.14

Gkines & Mexas: no. *10258

Dalleggio: no. 26

Foskolos: no. 28

Gennadius collection: Gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/D 53/1833

11.

Erminie evssevis tu psichofelestatu ke thavmastu vivliu onomazomenon peri mimisseos Christu. Peri mimisseos Christu. En Viénni: En ti Tipoghrafia ton Pateron Armenion ton Mechitariston, 1839.

Iliou: no. *1839.67

Gkines & Mexas: no. *10356

Dalleggio: no. 33*

Foskolos: no. 29

Gennadius collection: Gift of Mario Dalleggio, 1989. Two copies under the same call no: DAL - PHR/E 71

12.

Filosofia Christianiki, ite, Vivlion ofelimotoaton dhia cathe Christianòn idhios dhe dhia tin theosevi anatrofin ton pedhion neosti sinthemenon par enòs ieréos ec tis nisu Thiras. En Ermupoli: ec tis tipografias O Anexartitos tu Panteli K. Panteli, 1839.

Iliou: no. *1839.72

Gkines & Mexas: no. *3216

Dalleggio: no. 30

Foskolos: no. 34

Gennadius collection: Joannes Gennadius original collection, call no. B/ MGL 407

13.

Nuthesies psichofelis pros tus sinadelfs tis sevasmiu Sinadhelfótitos tis Eptapönu Theotöcu, canonicòs sistiméni apò protin Maghiu 1818 is tin Topotirikìn Ecclissian tis Aghias Triadhos en Stavrodhrómi Costantinupóleos. Enetíizi: is to Nissí tu Aghiu Lazaru, 1842.

Iliou *1842.133

Gkines & Mexas: no. 10407

Iliou III: no. *1577

Dalleggio: no. 31*

Foskolos: no. 36

Gennadius collection: first copy, gift of Damianos Kyriazis, June 1953, call no. T 1006.62; second copy: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/C 69 nu

14.

Anapafsis tis cardhias is to aghion thelima tu Theu, para to patros Thoma Stanislau Velasti tis tu Jisu sintrofias. Dhidhascalia sinathrismeni ec ton ponimaton tu patros Rodriguez tis aftis sintrofias. Ecdhosis deftera. Constantinupolis: Vivliopolion tu Aghiu Venedhictu, 1843.

Iliou no. *1843.10

Gkines & Mexas: no. *10424

Dalleggio: no. 32*

Foskolos: no. 37

Gennadius collection: first copy: gift of Konstantinos I. Amantos, call no. MGL 407.1; second copy, Gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL- PHR/B 42 a

15.

Filosofia Christianiki periechussa dhiafora psychofeléstate mathimata. En Vienni: en ti tipoghrafia ton Patéron Armenion ton Mechitariston, 1845.

Gkines & Mexas: no. *10495

Dalleggio: no. 33*

Foskolos: no. 38

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/F 48/1845

16.

Meletes dhia oles tes imeres tu chronu. Dhia tin Neotita. Smirni: Tipografion Ant. Damiano, 1845.

Gkines & Mexas: no. 10480

Dalleggio: no. 34*

Foskolos: no. 39

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1845, *214

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/M 51

17.

I Imera apo ton Christianon Aghiasmeni dhia mesu tis prosevchis ke meletis periechusa tus esperinus olu tu chronu mazi me tes Acoluthies tis Panaghias ke ton apotaménon; ke alia kata to breviarion tis Romis. En Viénni: en ti Tipoghrafia ton Pateron Armenion ton Mechitariston, 1846.

Chatzedemos & Simos: no. *A467

Dalleggio: no. 35*

Foskolos: no. 40

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/I 32/1846

18.

I iméra tu Christianu, aghiasméni dhia tis prosefchis ke meletis. Nea ekdosis anatheoriméni, dhiorthoméni, ke cata pola afxisméni. Is ta Parisia: Ek tis tipografias tu Adrianu Le Clere, 1848.

Gkines & Mexas: no. *10544

Dalleggio: no. 39*

Foskolos: no. 44

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/I 32/1848

19.

Dhromos tu Stavru. Smirni: Tipografia Ionica N. Stameni, 1849.

Iliou III: no. *858(A 2911)

Dalleggio: no. 41*

Foskolos: no. 46

Σμυρναιϊκή βιβλιογραφία: 1849, *285

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/D 53/1849

20.

Vios tis Aghias Veronikis Julianis Capukinis. Ke Enneameron tis Thavmastis Cardhias aftis. Metafrasmenos apo tin Italikin Ghlossan para tu Patros Valentinu apo tin Terni Apostoliku Ierokirikos Kapukinu. Efimeriu is tin Ghallikin Ecclisian tu Aghiu Policarpu tis Smirnis. Smirni: Ionikon Tipografion N. Stameni. 1849.

Gkines & Mexas: no. *10558

Dalleggio: no. 43*

Foskolos: no. 49

Σμυρναιϊκή βιβλιογραφία: 1849, *306

Gennadius collection: first copy, purchased 20 November 1950, Spanos, call no. T 1657.3; second copy, gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/V 16 V

21.

I sevasmia Dhuli tu Theu. Anna Maria Taigi. Prosevchi dhosmeni apo tin idhian Panaghian is tin sevasmian Annan Marian Taigi. [S.l.: s.n., s.a.].

Dalleggio: no. (Appendice), *3

Foskolos: A3

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/ P 965

22.

Episkepses pros to Aghiotaton Mistirion tis Efcharistias ke pros tin Panaghian dhia cath' imeran tu minos, Sinthemenes is ta italica apo ton aghion Alfonson Ligorion, Metafrasmenes dhe is ta romeïca. Eprostethisan imni ke ales prosefches. Smyrni: Tipis A. Patrikiu ke P. Marcopulum 1851. Me thelima.

Gkines & Mexas: no. *10620

Dalleggio: no. 44*

Foskolos: no. 51

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1851, *326

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 642/1851

23.

Iconoghrafie ke Prosefche tis Aghias Liturghias. Me tin exighisin ke metafrasin tu Esperinu. En Smirni: Ek tis Tipoghrafias L. Sougiolli, 1852. Me thelima.

Iliou III: no. *960(A3005)

Dalleggio: no. 45*

Foskolos: no. 52

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1852, *350

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/I 17

24.

Officium Hebdomadae Sanctae juxta formam Missalis et Breviarii Romani. Acoluthia Tis Meghalis Evdhomadhos metafrasmeni ek tu latiniku is aplun Roma Icon me stochasmus ke exighisis Parà tù I. F. Carapelli. *Anatheorimèni dhè ke metatipomèni Parà tù I. M. Vitali.* Smirni: Tipografia A. Damiano, 1853.

Gkines & Mexas: no. *10690

Dalleggio: no. 47*

Foskolos: no. 54

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1853, *376

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/O 32/1853

25.

Evlavia pros tas tris oras tis Aghonias tu Sotiros imon Iisu Christu efevrethisa is tin Lima tu Perù apo ton P. Alfonso Messia, tis Sindrofias tu Iusi, Ke prasmeni, is tas plioteras polis tis Italias, tin imeran tis Meghalis ke Aghias Paraskevis, apo to mesimeri eos tas tris oras, me meghalon ofelos ton psichon, Me ta telia simpathia is osus tin prazum, Prosferthisa is Antonion Mussabini, Archiepiscopon tis Smirnis. En Smirni: ek tis Tipografias L. Sougiolli, 1853.

Iliou III: no. *1002(A 3039)

Dalleggio: no. 48*

Foskolos: no. 55

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1853, *372

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/E 932

26.

To cata Ioannin Evangelion. Smirnin: is tin Typografian A. Patrikiu, 1854.

Gkines & Mexas: no. *10735

Dalleggio: no. 50*

Foskolos: no. 59

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1854, *401

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/C 35
The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Thessaloniki Municipal Library.

27.

Enneameron tis Theotocu Sillifthisa choris ripon propatoricu amartimatos. En Smirni: Tipografia N. Stameni, 1854.

Iliou III: no. 1035(A 3071)

Dalleggio: no. 51*

Foskolos: no. 60

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1854, *392

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 591

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

28.

Petit Paroissien Contenant les prières du matin et du soir, les actes avant et après la communion, les prières et réponses de la messe, les psaumes, hymnes et cantiques pour les vePRES des Dimanches et de toutes les fêtes de l'année [etc.]. Smyrne: Imprimerie Daveroni et Souglioli, 1856.

Dalleggio: no. 54*

Foskolos: no. 64

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1856, *434

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/P 48

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

29.

I Voithia ton Aghion Psichon tu Cathartiriu, Neosti typomeni dhia tis dhapanis Evsevestatou Christianou, ke epimelias tu elachistu ke anaxiotatu dhulu tis pandote Amiandu ke Aiparthenou Theotocu. En Smirni: Tipografia Daveroni ke Souglioli, 1856.

Iliou III: no. *1111(A 3141)

Dalleggio: no. 55*

Foskolos: no. 65

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1856, *427

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/V 89

30.

Enneaimerai is timin ton Aghion imon pateron Frangiscu tu Assisiu ke Antoniu tu Pataviu. Sinithos ectelumena is tin enoriakin ecclesian ton Patéron Elasonon Monastiriacon En Bujukdere. Constantinopolis: Tipografia M. de Castro, 1860.

Iliou III: no. *1279(A 3300)

Dalleggio: no. 59*

Foskolos: no. 70

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 594

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

31.

I Odhos tu Uranu dhiladhi, To Orologhion tu Pathus tu Sotiros imon tu Iisu Christu. O Kecrimenos Thisavros tis Aghias Liturgias. Tropos na valli tis is praxin tin tapinosinin ke tin adhelpikin aghapin ke en Parartima peri tis Meletis. Metafrasthisa ek tu italicu Para tu patros Aloïsu Caputsinu Apostolicu Ierokirikos. (Me tin adhian ton Proestoton.) Smirni: ek tis Tipoghráficas A. Damianu, 1860.

Gkines & Mexas: no. *8253

Dalleggio: no. 60*

Foskolos: no. 71

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1860, *499.

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/O 23; third copy, gift of Maria Spentsa, 1994, call no. SPE/O 23

32.

Enosis ton Prosefchon is tin Aghiotatin, ke Kathatotatin Kardhian tis Aghias Parthenu Marias tin metastrofin ton amartolon themeliomeni is tin Ecclesian

ton Patéron Capputzinon tis Constantinopoleos, enomèni is tin protin, i opia themeliomeni ine is tin Romin, pros tin Ecclisian tu Aghiu Laurentiu (in Lucina). Constantinupolis, 25 Ovtomvriu 1861.

Iliou III: no. *1317(A 3337)

Dalleggio: no. 61*

Foskolos: no. 72

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, first copy, call no. DAL - PHR/E 59; second copy, bound with *Unione di preghiere al samo ed immacolato cuore di Maria Vergine*, under call no. DAL - PHR/E 59 IT

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

33.

Unione di preghiere al samo ed immacolato cuore di Maria Vergine. Constantinupolis, 25 Ovtomvriu 1861.

Unrecorded

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 59 IT, bound with *Enosis ton Prosefchon is tin Aghiotatin, ke Kathatotatin Kardhian tis Aghias Parthenu Marias*

34.

Odhos tu Stavru Itis pragmatopiite en ti Ekklisia ton P. P. Capukinon tu Aghiu Aloisiu Peran Constantinopoleos. Metafrasmèni ek tu italikù is tin aplin ellinikin glossan Ypo tu patros Archanghelu ek Gradaras Apostoliku Ierokirikos Tetypomèni dhià adhias ton Proeston Exérétos dhe dhià adhias tis Avtu Edhesimotatis Exochotitos tu Sevasmiotatu Archiepiskopu Pavlu Comitos Brunoni Apostoliku Topotiritu is tin Patriarcian Constantinopoleos. En Constantinupoli: ek tis typografias Courier d'Orient, 1862.

Gkines & Mexas: no. *10909

Dalleggio: no. 62*

Foskolos: no. 73

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/O 231

35.

Epta Prosfores tu Politimu Ematos tu Jisu Cristu Pros metachirissin tis Adhelfosinis themeliomenis canonicos. Is To Ieron Vima tu Estavromenu is tin Enoriakin Eclissian tis S. Marias Draperis tu Tagmatos tu Aghiu Franghiscu. 1825. En Constantinopoli, 1862.

Iliou III: no. *1371(A 3386)

Dalleggio: no. 63*

Foskolos: no. 74

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 64

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

36.

Epitomi tu Tritu Taghmatos tis Metanias tu Aghiu Frankiscu apo tin Assisi. Metafrasmeni ek tu Italicu para tu Patros Aloisiu Capukinu, Apostolicu Ierokirikos. Me tin Adhian ton Proestoton. Smirni: Tipografia Daveroni ke Sougiolli, 1862.

Gkines & Mexas: no. *9083

Dalleggio: no. 64*

Foskolos: no. 75

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1862, *552

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/A 45 E

37.

Episkepses pros to aghiotaton mistirion tis efcharistias ke pros tin Panaghian. Sinthemenes men is ta italica apo ton Aghion Alfonson de Liguori metafrasmenes dhe is ta romeica, Nea Ekdhosis. Smirni: Ek tis Typografias Daveroni ke Sugiolli, 1864.

Iliou & Polemi: no. *1864.134

Dalleggio: no. 65*

Foskolos: no. 76

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1864, *601

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 642/1864

38.

O alithinos filios tu christianu, ite Epitomi ton anangheoteron pragmaton in'apolavsi o christianos tin eonion sotirian, sinthemeni para tu patros Aloisiu, apostolicu ierokiricos Capukinu, efimeriu is tin ecclisian tu Aghiu Policarpu tis Smirnis. En Smirni: ek tis tipoghrasias Daveroni ke Sugiolli, 1866.

Iliou & Polemi: no. *1866.312

Dalleggio: no. 67*

Foskolos: no. 78

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1866, *634

Gennadius collection: first copy: purchased 20 November 1950, Spanos, call no. T 2661; second copy, gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/A 45 A

39.

Sindomos cataloghos ton chariton tas opia cheronde ke ton chreon is ta opia ipotasonde i sinadhelfi tis adhelpofinis tis Theotocu Marias tu Carmilu. Smirni: ek tis Tipoghrasias Daveroni ke Sugiolli, 1868.

Iliou & Polemi: no. *1868.520

Dalleggio: no. 69*

Foskolos: no. 80

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1868, *674 Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/S 61

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Jesuit Library and Archive of Greece.

40.

Politimos enthimisis tu minos tis Panaghias tu ghinomenu en ti enoriki ecclisia tu aghiu Policarpu. [Smirni: s.n., 1869].

Iliou & Polemi: no. *1869.447

Dalleggio: no. 70*

Foskolos: no. 81

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1869, *701

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/P 76

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Jesuit Library and Archive of Greece.

41.

Evlavia pros ta ennea taghmata to aghion Anghelon kirighmeni is ton mina ke is tin dhoxan tis Theotoku Marias, Vasilissis ton Anghelon. Ekdhosis dhevtera. [Smirni: tip. Daveroni ke Sugiolli], 1871.

Iliou & Polemi: no. *1871.231

Dalleggio: no. 74*

Foskolos: no. 86

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1871, *737

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 93

42.

Proetimasia tu thanatu, ite, Energhitike ke evlavis praxis dhia na cami o Christianos calon ke aghion thanaton. En Smirni: ek tis Typographias Daveroni ke Sugiolli, 1871.

Iliou & Polemi: no. *1871.638

Dalleggio: no. 75*

Foskolos: no. 87

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1871, *751

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/P 96

43.

Enneaimeron tis panamomou sillipseos tis iperaghias Theotocu Marias to opion telite en ti ecclesia ton pateron Capukinon tu Aghiu Ioannu en Siro, metafrasthen ek tu Italicu parà tu patros Archanghelu ek Gradharas. Smirni: ek tis Typographias Daveroni ke Sugiolli, 1872.

Iliou & Polemi: no. *1872.178

Dalleggio: no. 76*

Foskolos: no. 88

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1872, *760

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/E 593

44.

O alithis evlavis i Vivlion ofelimotaton dhia kathe christianon ke idhios dhia tus engheghrammenus is to triton Tagma tu A. Francescu dhi epimelias ton PP. Min. Oss. Rifti. tis Apostolis tis Constantinupoleos. Bononiae: Typographia Pont. Mareggiani, 1873.

Iliou & Polemi: no. *1873.459

Dalleggio: no. 77*

Foskolos: no. 89

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/A 41

45.

Christianiki dhidhascalia pros chrisin tis eparchias tis Smirnis. En Smirni: ek tis Tipografias Daveroni ke Sugiolli, 1873.

Iliou & Polemi: no. *1873.93

Dalleggio: no. 78*

Foskolos: no. 90

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1873. 788.

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/C 55

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other in the library of Stratis D. Tarinas in Athens

46.

Officium Hebdomadae Sanctae Juxta formam missalis et breviarii Romani. Acoluthia tis Meghalis Evdthomadhos Metafrasmeni ek tu latinicu is to aplun romaicon me stochasmus ke exighisis, para tu K. Frankiscu Carapelli, iereos tis Apostolis. Triti Ekdhosis. Dhiorthomeni ke dhimosievmeni ipo A. E.... iereos tis

Apostolis. Meta tis apetumenis engkriseos. En Smirni: ek tis Tipoghrafias ton Adhelfon Vidori, 1875.

Iliou & Polemi: no. *1875.486

Dalleggio: no. 81

Foskolos: no. 94

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1875. *871

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/O 32/1875

47.

Filothea i Isaghogi is tin evlavi zoin Sinthemeni para tu aghiu Frankisku Salesiu Metafrasmeni is tin aplin romaïkin dhialekton para Venedhiktu Kredo, Iereos. Nea Ekdhosis dhimosievmeni ipo A. E. Iereos tis Apostolis, periechusa tin aghian liturghian, tes praxes dhia tin metalavasin, ton esperinon, ke to apodhipnon. En Smirni: ek tu Tipoghrafu ton Adhelfon Vidori, 1876.

Iliou & Polemi: no. *1876.220.

Dalleggio: no. 82*.

Foskolos: no. 95.

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1876, *922.

Gennadius collection: first copy, purchased 20 November 1950, Spanos, call no. T 1599.65; second copy, gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/F 82 F

48.

Enneameron is tin Timin tu endoxu Aghiu Polikarpu Episcopu ke Martyros Ischirou Iperaspistu tis Smirnis Metafrasthen ke is ta Romeica dhia megaliteron ofelos ton thermon evlavon tu Aghiu. (Archizi is tas 17 Januariu) Opios dhen embori na evrethi is tin Ecclesian otan ghinete tuto to Enneameron dhinate na to cami isto spiti, ke is opiandhipote oran. Mesa dhe is ton chronon, dhinate na to cami tis opotan theli n' apolapsi camian charin apo ton aghion Iperaspistin. Prosthetonde is to telos i dhio Imni ke i Prosevchi is tin Timin tu Aghiu Rochu. Me tin adhian tu eklambrotatu kiriu Vinkentiu Spaccapietra Archiepiscopu tis Smirnis. [S.l.: s.n., ca. 1874-1877].

Iliou & Polemi: no. <*>undated, 164

Dalleggio: no. 84*

Foskolos: no. 97

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: undated, *2058

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 592

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

49.

O min tu Maghiu aferomenos is tin Theotokon Marian. Triti ekhdosis. Me tin adhian ton proeston. Smirni: Tipografia Daveroni ke Sugiolli, 1877.

Iliou & Polemi: no. *1877.499

Dalleggio: no. 86*

Foskolos: no. 99

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1877, *974

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/M 663

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Jesuit Library and Archive of Greece.

50.

Neos min tis Marias Periechon dhia cath' imeran tu Maiu singkiniticas anaghnosis Peri tôn mistirion tis zoïs tis Panaghias ke psichofelestatas meletas peri tôn kiriotéron alithion tis sotirias me polla paradhighmata Ipo tu Avva Debussi Metafrasthis ek tu ghalicu ipo I. M. ke dhimosiefthis ipo A. E... En Smirni: ek tis Tipoghrafias ton Adhelfon Vidori, 1877.

Iliou & Polemi: no. *1877.431

Dalleggio: no. 87

Foskolos: no. 100

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1877. 970.

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, two copies under the same call no. DAL - PHR/D 28 n

51.

I mimisis tu Iisu Christu me stochasin ke dheisin is cathe Kefaleon Pro pollu metafrasmeni poli aplôs is tin romaikin glossan, tora dhe olighon dhiorthomeni ke dhimosievomeni para A. E. En Smirni: ek tu Tipografu tôn Adhelfon Vidori, 1877.

Iliou & Polemi: no. *1877.283

Dalleggio: no. 88

Foskolos: no. 101

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1877, *963

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/M 66

52.

Dromos tu Stavru, Latinisti Via Crucis, I, Sintomos tropos tu na praxi tis tin aghian tavnin askissin. Constantinupolis: [s.n.], 1884.

Iliou & Polemi: no. *1884.207

Dalleggio: no. 89

Foskolos: no. 102

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/D 53/1884

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only the copy at the Gennadius Library.

53.

I iméra tu Christianu Aghiasmeni dhia tis prosefchis ke meletis Nea Ekdhosis anatheoriméni, dhiorthoméni, ke cata pola afxisméni. Smirni: ek tis Tipoghrafias Adelfon Vidori, 1885.

Iliou & Polemi: no. *1885.387

Dalleggio: no. 91*

Foskolos: no. 104

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1885. 1283

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/I 32/1885

54.

Thisavros dhia tus evlavis tis ierotatis cardhias tu Iisu ke tis amomu cardhias tis Panaghias, metafrasmemos ek tu Italicu. [S.l.: s.n.], 1886.

Iliou & Polemi: no. *1886.747

Dalleggio: no. 92*

Foskolos: no. 105

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/T 445

55.

O thisavros mu. Micron prosevhcitarion tis Ghenikis ton Tinion Etairias.[S.n.]: imp. Chambre de Commerce, 1889.

Iliou & Polemi: no. *1889.649

Foskolos: no. 106

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/T 44

56.

Epitomi tu Tritu Taghmatos tis metanias tu Aghiu Frankiscu apo tin Assisi Metafrasmeni ek tu Italicu me tin adhian ton proestoton. Smirni: Tipoghrafion ke Lithoghr. Adhelfon Vidori, 1890.

Iliou & Polemi: no. *1890.315

Dalleggio: no. 93

Foskolos: no. 107

Σμυρναϊκή βιβλιογραφία: 1890, *1396.

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/E 641

57.

To Aghiotaton Rodharion me evlavian leghomenon ine enas stefanos pleghmenos me rodha ton opion i evlavis psichi prosferi is tin amiaandon mitera tu Theu Marian. Σμύρνη: Τυπ. Ἀδελφῶν Βιδόρη, 1890.

Iliou & Polemi: no. *1890.929

Dalleggio: no. 94

Foskolos: no. 108

Συμρναϊκή βιβλιογραφία: 1890, *1423.

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/A 26

58.

[Bossuet, Jacques-Bénigne, 1627-1704]. *Petit catéchisme de Meaux. Έπιτομή τής Τερᾶς Κατηχήσεως ἀπλῶς μεταφρασθεῖσα*. [Constantinopoli: s.n., 1891].

Iliou & Polemi: no. *1891.112

Dalleggio no (Appendice), *12

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL/B 74 p

59.

Dhromos tu Stavru. Latinisti, Via Crucis. Epimelia ton Frankiskanon Pateron tis Santa Maria Draperis. En Pera-Constantinupoleos: ek tou Tip. tis Aghias Edhras, 1892.

Iliou & Polemi: no. *1892.181

Dalleggio: no. 95

Foskolos: no. 109

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/D 53/1892

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Institut Français d'Études Byzantines, in Paris (IFEB).

60.

Dhiafore ieropraxie ke prosefche en chrisi en Constantinupoli. [S.l.: s.n., 1898].

Iliou & Polemi: no. *1898.218

Dalleggio: no. 100

Foskolos: no. 114

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/D 531

61.

O Alithinos filou tu Christianu, ite, Epitomi ton anangheotéron pragmaton in'apolavsi o Christianos tin eonion sotirian, sinthemeni para tu patros Aloisiu Canavò. Devtera ekdhosis. En Vienni: [s.n., 1899].

Iliou & Polemi: no. *1899.706

Dalleggio: no. 101

Foskolos: no. 114

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, Two copies under the same call no. DAL - PHR/A 45 AL

The Philippos Iliou Bibliology Workshop records only two copies: one at the Gennadius Library and the other at the Jesuit Library and Archive of Greece.

62.

Ἐννεαήμερον πρὸς δόξαν τοῦ Ἱερομάρτυρος καὶ προστάτου τῆς Σμύρνης Ἁγίου Πολυκάρπου. [Smyrna: s.n., ca. 1909–1920].

Dalleggio: no. 102

Foskolos: no. 117

Σμυρναϊκὴ βιβλιογραφία: undated, *2057

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL/E 595

63.

La divine liturgie de St. Jean Chrysostome, chantée selon le rite byzantin avec traduction française & notation musicale. Harissa [Lebanon]: Imprimerie de Saint Paul, 1926.

Dalleggio: no. 103

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL/L 78 D

64.

Neuvaine en l'honneur de Saint Polycarpe, évêque et martyr, Patron de la ville et de l'archidiocèse de Smyrne. [Smyrna: s.n., 1929].

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL/N 49

65.

Eucologe, ou, Petit Missel à l'usage des fidèles du rite grec [Paroisse de Cargèse, en Corse]. Transcription du texte grec et traduction par le R. P. Chappet. Marseille: Editions Publiroc, 1932.

Dalleggio: no. 105*

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL/L 78 EU

66.

Dhromos tu Stavru. La Via Crucis. Ellinica ke Italica. In Greco ed in Italiano. Epimelia tis Adelfotitos tis Sant'Anna. Beyoglu: imp. Gueler; Istanbul, 1957.

Dalleggio: no. 107

Foskolos: no. 119

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL - PHR/D 53/1957

67.

17-26 Janvier. Neuvaine de Saint Polycarpe, patron de la ville et de l'archidiocèse de Smyrne. [Smyrne: s.n., 1958].

Dalleggio: no. 108

Foskolos: no. 119

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL/N 491

68.

Dromos tu Stavru. MS. [Syros, nineteenth century].

Gennadius collection: gift of Mario Dalleggio, 1989, call no. DAL – PHR/D 53.

Dictionaries

1.

Girolamo Germano (1568-1632). *Vocabolario italiano et greco, nel quale si continene come le voci italiane si dicano in greco volgare. Con alcvine regole generali per quelli, che sanno qualche cosa di grammatica, accio intendano meglio il modo di declinare, & coniugare li nomi, & verbi; & habbiano qualche cognitione della gramatica di questa lingua greca volgare. Composto dal p. Girolamo Germano.* In Roma: per l'herede di Bartolomeo Zannetti, M.DC.XXII [1622].

Papadopoulos A: no. 2461.00

Legrand, BH 17: vol. 1, no. 123

Foskolos: no. 3 (also p. 78)

Gennadius collection: Joannes Gennadius original collection, call no. MGL 62

2.

Alessio, da Somavera (fl. 17th century). *Θησαυρός τῆς Ρωμαϊκῆς καὶ τῆς Φραγκικῆς γλώσσας, ἤγουν Λεξικὸν Ρωμαϊκὸν καὶ Φραγκικὸν. Tesoro della lingua greca-volgare ed italiana, cioè richissimo dizionario greco-volgare et Italiano. Opera postuma dal padre Alessio da Somavera; capucino Francese e custode di tutte le nostre Missioni di Grecia e posta in luce dal padre Tomaso da Parigi.* Parigi: Appresso Michele Guignard, M.DCC.IX [1709].

Papadopoulos A: no. 5305.00

Foskolos: p. 79

Legrand, BH 18: vol. 1, no. *57

Gennadius collection: Joannes Gennadius original collection, call no. L 391

3.

Λεξικὸν ἰταλικὸν καὶ ρωμαϊκὸν ἀπλοῦν. Πρόχειρον καὶ ὠφελιμώτατον. Περιέχον ἔτι τὴν Κυριακὴν Προσευχὴν, καὶ ἄλλαις θεομητορικαῖς, καὶ ἄλλα τινὰ Χρήσιμα. Τυπωθὲν μὲ Νέας Προσθήκας. Vocabolario italiano e greco volgare. Utilissimo ad ognuno, per apprendere le due lingue, obe gli fosse a grado. Contiene inoltre l'orazione domenicale, ed altre orazioni della B. Vergine, con altre utilissime notizie. Stampato con nuove aggiunte, a comun vantaggio della Nazione Greca, ed Italiana. E con tutta diligenza corretto. In Venezia: appresso Antonio Bortoli. Con Licenza de' Superiori, e Privilegio, 1772.

Papadopoulos A: no. 3597.00

Legrand, BH 18: vol. 2β*765

Gennadius collection: Bernardakis purchase, 5 June 1968, call no. L 419.2

4.

Dizionario, gramatiche, e dialoghi per apprendere le lingue italiana, greca volgare, e turca, e varie scienze. Il tutto disteso in tre tomi in carattere franco dal p. m. Bernardino Pianzola. In Padua: A.S. Fermo, Da Gianantonio Conzatti, 1789.

Papadopoulos A: no. 4841.00

Legrand, Legrand, BH 18: vol. 2, no 1232

Foskolos: no. 12 (also p. 79)

Gennadius collection: Joannes Gennadius original collection, call no. L 246

5.

Λεξικὸν Ἰταλικὸν καὶ Γραικικὸν πρόχειρον καὶ ἀναγκαιότατον τοὺς ποθοῦντας μανθάνειν μὲ εὐκολίαν καὶ εἰς ὀλίγον καιρὸν τὴν Γραικικὴν καὶ Ἰταλικὴν Γλῶσσαν, περιέχον ἐν τῷ τέλει δώδεκα ὠραιστάτους διαλόγους. Νῦν μετατυπωθὲν μετὰ προσθήκης Πλείστων Λέξεων, Πρὸς περισσοτέραν διδασκαλίαν καὶ γύμνασιν τῶν φιλομαθῶν, ἐπιμελεία καὶ διορθώσει Σ. Β[λαντή]. *Vocabolario Italiano e Greco Portatile e necessario A chi brama imparare con facilità la Greca et l'Italiana favella, Ricorreto ed arricchito di molte voci moderne coll'aggiunta di alcuni Dialoghi e di altre notizie utilissime.* Εἰς Βενετίαν: παρὰ Νικολάω Γλυκεῖ τῷ ἔξ Ἰωαννίνων, αὖς [1806].

Iliou no. *1806.51

Gkines & Mexas: no *423

Dalleggio: no. 15 (1815 edition)

Gennadius collection: Joannes Gennadius original collection, call no. L 419.3.

6.

Vocabolario Italiano e Greco Portatile e necessario A chi brama imparare con facilità la Greca et l'Italiana favella, Ricorreto ed arricchito di molte voci moderne coll'aggiunta di alcuni Dialoghi e di altre notizie utilissime. *Λεξικὸν Ἰταλικὸν καὶ Γραικικὸν Πρόχειρον καὶ Ἀναγκαιότατον Εἰς τοὺς ποθοῦντας μανθάνειν εὐκόλως τὴν Γραικικὴν καὶ Ἰταλικὴν γλῶσσαν. Ἀναδιορθωθὲν καὶ πλείσταις*

νεωτέρας λέξεσι πλουτισθὲν μετὰ προσθήκης τινῶν διαλόγων καὶ ἄλλων εἰδήσεων
χρησιμωτάτων. Ἐν Βενετία: ἐκ τῆς Ἑλληνικ. Τυπ. Νικολάου Γλυκῆ, 1848.

Gkines & Mexas: no. *4883

Dalleggio: no. 15 (1815 edition)

Gennadius collection: first copy, gift of Damianos Kyriazis, June 1953, call no. L
420.3; second copy, gift of Georgia Tatsiramos, 2 October 2006, call no. L 420.3

